



# Erste Überschrift

Zuerst möchte ich Ihnen mitteilen, dass dieses Dokument keine Erfindung von mir ist. Das hier gezeigte Dokument verursacht immense Kosten beim Übersetzen. Und zwar beim Layout nach der Übersetzung. Es wurde erstellt in FrameMaker, und ich möchte Ihnen zeigen, wie man es besser setzen kann in FrameMaker und auch in InDesign. Genießen Sie die Show.

- Der Listenpunkt links ist manuell gesetzt (ich kopiere ihn ins Zieldokument). Die zweite Reihe beginnt mit einem Einzug, der zu der ersten Reihe passt.
- Der Text der Überschrift und die drei nachfolgenden Absätze in der Liste sind in unterschiedlichen Textrahmen. Dies ist im gesamten Handbuch der Fall. Für die Übersetzung ist das nicht einfach zu handhaben: der Übersetzer benötigt in vielen Sprachen 20 - 30 % mehr Platz. Wenn der Text nicht in der Lage ist zu fließen, muss jeder Textrahmen neu positioniert werden. Die Tabellen, die hier gezeigt werden, haben abgerundete Ecken. Daher können sie nicht mit der in FrameMaker vorhan-




## Überschrift - das Format ist manuell

 <b>Überschrift</b>	<p>Die 3 Überschriften, die in dieser "Tabelle" zu sehen sind, befinden sich jeweils in einem einzeiligen Textrahmen (wenn der Text umbricht, wird er nicht sichtbar sein). Wenn dieser Text länger wird, wird er von der</p>
 <b>Überschrift</b>	<p>Wie oben beschrieben, ist diese "Tabelle" eine manuelle Konstruktion. Die schwarz hinterlegte Tabellenüberschrift befindet sich in einem einzeiligen Textrahmen. Wenn die Übersetzung länger wird, kann das</p>

## Überschrift - dasselbe Problem wie oben

Wie oben beschrieben, ist diese "Tabelle" eine manuelle Konstruktion. Die Tabellenüberschrift befindet sich in einem einzeiligen Textrahmen. Wenn die Übersetzung länger wird, müssen die Kästen und Textrahmen neu ausgerichtet werden. Wenn dieser Text länger wird, wird er von der

Wenn dieser Text länger wird, wird er von der nächsten Zeile an nicht sichtbar sein.

 <b>Überschrift</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Listenpunkt vor dem Text ist manuell gesetzt. Die zweite Reihe beginnt mit einem Einzug, der zu der ersten Reihe passt. Die Grafik rechts ist nicht verankert. Wenn der Text länger wird, muss sie neu ausgerichtet werden. Die Linie unter dem Text muss ebenfalls neu ausgerichtet werden.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Der Listenpunkt vor dem Text ist manuell gesetzt. Die zweite Reihe beginnt mit einem Einzug, der zu der ersten Reihe passt.</del> Die Zahlen links sind nicht verankert. Daher müssen sie neu ausgerichtet werden, ① wenn der Text länger oder kürzer wird. Wenn dieser Text länger wird, wird er von der nächsten Zeile an nicht sichtbar sein. ②</li> </ul>	

# 1. Überschrift

## 1.1 Überschrift

### (1) Nummerierte Überschrift

Alle auf dieser Seite gezeigten Nummerierungen wurden manuell eingefügt. Die Hauptüberschrift befindet sich in einem einzeiligen Textrahmen. Die nächste Überschrift hat in der zweiten Zeile keinen Einzug. Die Überschrift hat ebenfalls keinen. Sie sind auch nicht als Überschriften definiert, daher ist es nicht möglich, ein Inhaltsverzeichnis automatisch zu generieren. Die Querverweise können ebenfalls nicht in ihrer vollen Funktion genutzt werden.

### (2) Nummerierte Überschrift

Stellen Sie sich vor, was in der Ausgangssprache notwendig ist, wenn eine Liste wie diese 20 Einträge hat und es muss zwischen Nummer 3 und 4 ein neuer Eintrag eingefügt werden ... In dieser Zeile sehen Sie, dass der Absatz nicht dieselben Eigenschaften hat wie der unter der nummerierten Überschrift "(1)". Ich habe einen einzeiligen Absatz verwendet, der zuvor an dieser Position war, um diese Information zu schreiben.

- Der Listenpunkt links ist nicht Bestandteil des Absatzformates. Es sollte ein Zwischenraum sein zwischen dem

Listenpunkt und dem darauf folgenden Text. Die zweite Zeile beginnt mit 3 Leerzeichen. Alle folgen-

#### Überschrift

Die Einzüge beider Zeilen sind identisch, sodass es kein Problem darstellt für den übersetzten Text. Wenn dieser Text länger wird, wird er von der nächsten Zeile an nicht sicht-

## 1.2 Überschrift, eine lange, um zu zeigen, was passiert, wenn der Text in die nächste Zeile umbricht

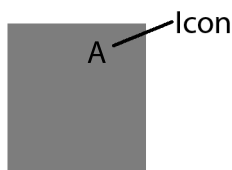
In diesem Absatz wird ein **A** gezeigt. Die Bilder sind nicht verankert, was bedeutet, dass sie nicht mit dem Text mitfließen. Der Text hat Leerzeichen an der Position, **A** die Icons eingesetzt werden. Das bedeutet, dass alle Icons nach der Übersetzung neu positioniert werden müssen.

Eine weitere manuell erstellte Tabelle, und wie die Tabelle darüber, müssen sowohl die Rechtecke mit ihren runden Ecken als auch die Textrahmen nach der Übersetzung neu positioniert werden.

### 1 Die Nummerierung links ist manuell gesetzt. Die Rechtecke und die Icons **A** ebenfalls Das ist wirklich kostspielig in der **A** habung nach der Übersetzung

Schließlich ist der Text in der Grafik unten Teil des Bildes. Das heißt, er wird in der automatischen Textzählung nicht berücksichtigt. Es ist zeitaufwändig, diese Texte für die Übersetzung zu sammeln und benötigt Zeit, um die Grafik nach Übersetzung zu editieren.

Wenn dieser Text länger wird, wird er von der nächsten Zeile an nicht sichtbar sein.



Das ist keine Tabelle. Der gezeigte Text in einzelnen Zeilen über die ganze "Tabelle" geschrieben. "Spalten" werden

Das ist keine Tabelle. Text befindet sich in einzelnen Zeilen und wird durch Tabs getrennt. Die Das wird oft in InDesign so